

Vertrag über einen Gastaufenthalt

Zwischen / Between

der Universität zu Lübeck, vertreten durch ihre Präsidentin Frau Prof. Dr. Gabriele Gillessen-Kaesbach,
Ratzeburger Allee 160, 23562 Lübeck

sowie für das/die gastgebende Institut/Einrichtung / for the hosting institute:

Vertreten durch Herrn*Frau Direktor*in: _____

nachfolgend Universität zu Lübeck genannt / in the following called Universität zu Lübeck
für das Projekt / for the project _____

und

Titel, Vorname, Name Gastwissenschaftler*in

Adresse

Nachfolgend Gastwissenschaftler*in genannt / in the following called visiting researcher

Präambel

Dieser Vertrag wird in deutscher und englischer Sprache ausgehändigt. Die englische Fassung ist eine Übersetzung der deutschen. In Zweifelsfällen ist von dem deutschen Wortlaut auszugehen.

§ 1

- (1) Dem*Der Gastwissenschaftler*in ist es vorbehaltlich § 7 Abs. 2 gestattet, sich in der Zeit vom _____ bis _____ am gastgebenden Institut aufzuhalten.
- (2) Dabei wird in Abstimmung mit dem geschäftsführenden Direktor des gastgebenden Instituts die Benutzung von Einrichtungen und Material der Universität zu Lübeck gestattet. Dabei hat der*die Gastwissenschaftler*in alle an der Universität zu Lübeck geltenden Ordnungen zu beachten.

§ 2

- (1) Eine Pflicht zur Übernahme von Tätigkeiten besteht nicht. Sie/Er arbeitet weisungsfrei und ist nicht an Arbeitszeitregelungen gebunden
- (2) Die Vertragsparteien wollen mit diesem Vertrag kein Dienst- oder Arbeitsverhältnis begründen. Eine Vergütung wird somit nicht gezahlt.

Preamble

Both a German and an English version of the contract is provided. The English version is a translation of the German version. In cases of doubt the German wording is authoritative.

§ 1

- (1) The visiting researcher has the right to conduct research in his field of specialization at the hosting institute from _____ until _____ subject to § 7 (2).
- (2) In coordination with the managing director of the hosting institute the visiting researcher is entitled to use the facilities and materials of the Universität zu Lübeck. The visiting researcher has to comply with the internal regulations of Universität zu Lübeck.

§ 2

- (1) There is no obligation to accept assignments. She/he works without order or working time regulation.
- (2) No employment relationship with the university arises out of this contract. Remuneration is not to be paid.

- (3) Gastwissenschaftler erhalten zudem keine Reisekostenvergütungen im Sinne des Bundesreisekostengesetz (BRKG) vom 26.05.2005 sowie den dazu ergehenden Verordnungen und Bestimmungen in der jeweils geltenden Fassung. Entsprechende Aufwendungen im Zusammenhang mit dem Gastaufenthalt sind somit nicht erstattungsfähig.
- (4) Durch den Aufenthalt als Gastwissenschaftler*in entsteht kein Anspruch auf Übernahme in ein Beamten- oder Angestelltenverhältnis an der Universität zu Lübeck.

§ 3

- (1) Der*Die Gastwissenschaftler*in ist verpflichtet, den Weisungen des geschäftsführenden Direktors des gastgebenden Instituts oder seines Vertreters zu folgen, soweit diese zur Aufrechterhaltung des Dienstbetriebes notwendig sind.
- (2) Der*Die Gastwissenschaftler*in ist verpflichtet, die Verantwortung für Arbeits- und Umweltschutz und nach der Gefahrstoffverordnung für die Tätigkeit an der Universität zu Lübeck zu übernehmen.
- (3) Der*Die Gastwissenschaftler*in ist verpflichtet, Inventar und Geräte pfleglich zu behandeln.

§ 4

- (1) Der*Die Gastwissenschaftler*in hat eigenverantwortlich den Verpflichtungen nachzukommen, die ihr*ihm nach deutschem Steuer- und Sozialversicherungsrecht obliegen.
- (2) Für schuldhaft verursachte Schäden haftet der*die Gastwissenschaftler*in. Ihr*Ihm obliegt es, für entsprechenden Versicherungsschutz zu sorgen. Der*Die Gastwissenschaftler*in wird darauf hingewiesen, dass keinerlei Versicherungsschutz für Haftpflicht-, Kranken- oder Unfallversicherung an der oder über die Universität zu Lübeck besteht.

§ 5

Der*Die Gastwissenschaftler*in verpflichtet sich, über alle Angelegenheiten des Projektes und des

- (3) In addition, visiting scientists are not entitled to any travel allowances in accordance with the Bundesreisekostengesetz (BRKG) of 26.05.2005 as well as the corresponding ordinances and provisions as amended. Corresponding expenses in connection with the guest stay are therefore not refundable.
- (4) No claim to any form of employment at the Universität zu Lübeck arises out of the stay of the visiting researcher.

§ 3

- (1) The visiting researcher is obliged to follow instructions of the director of the hosting institute or his representative as long as these instructions are necessary to maintenance of operation.
- (2) The visiting researcher is obliged to assume responsibility in connection with the work for matters concerning safety at work, protection of the environment and the Ordinance on Hazardous Substances.
- (3) The visiting researcher is obliged to treat inventory and equipment with due care.

§ 4

- (1) It is on own responsibility of the visiting researcher to fulfill the obligations of the german tax law an national insurance.
- (2) The visiting researcher is liable for any loss, damages, illness or injury of any nature caused purposefully or negligently. It is the responsibility of the visiting researcher to obtain adequate insurance cover. The visiting researcher is suggested, that she/he has insurance protection at Universität zu Lübeck in no way.

§ 5

The visiting researcher agrees to treat as strictly confidential all aspects of the project and the institute that have been

Institutes, die als vertraulich bezeichnet oder als solche erkennbar sind, Stillschweigen zu bewahren. Dies gilt auch nach Beendigung dieses Vertrages.

§ 6

- (1) Bei erheblichen oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen die vertraglichen Abmachungen kann dieser Vertrag fristlos gekündigt werden.
- (2) Das Gastwissenschaftlerverhältnis endet mit Ablauf des Tages, an dem ggf. eine Aufenthaltserlaubnis abläuft, widerrufen wird oder erlischt, ohne dass es einer Kündigung bedarf.
- (3) Bei Vertragsbeendigung hat der*die Gastwissenschaftler*in die ihr*ihm zur Verfügung gestellten oder anderweitig erlangten Gegenstände wie Schlüssel, Zugangschip etc. unverzüglich und in ordnungsgemäßem Zustand an die Institutsleiterin*den Institutsleiter oder eine Bevollmächtigte* einen Bevollmächtigten herauszugeben.

§ 7

- (1) Die Vertragsparteien sind sich einig, dass außer den in diesem Vertrag niedergelegten Rechten keine weiteren Ansprüche bestehen. Änderungen, Ergänzungen und Nebenabreden bedürfen der Schriftform. Auch die Abänderung des Schriftformerfordernisses selbst.
- (2) Der*Die Gastwissenschaftler*in hat eine Ausfertigung dieses Vertrages erhalten.

classified as confidential or are recognizable as such. This also applies for the period following the completion of the contract.

§ 6

- (1) In case of serious or repeated infringements of this contract, the contract can be terminated without notice.
- (2) The visiting-researcher-relationship expires on the day where the residence permit of the visiting researcher is revoked or expires. In such a case there is no need for a formal termination of this contract.
- (3) At the end of the visiting-researcher-relationship she/he has to give back objects like keys and chips immediately and orderly to the managing director of the hosting institute.

§ 7

- (1) The parties agree that no further claims arise apart from what is agreed upon in this contract. Any changes, amendments and subsidiary agreements to this contract must be in writing. The change of the requirement of the written form must be in writing as well.
- (2) The visiting researcher has been provided with a copy of this contract.

Gilt nur für ausländische Gastwissenschaftler*innen/Only for Visiting Scientists from abroad:

Der Gastwissenschaftler*die Gastwissenschaftlerin bestätigt die inhaltliche Kenntnisnahme des Anhangs dieser Vereinbarung "Hinweise für Gastwissenschaftlerinnen und Gastwissenschaftler aus dem Ausland".

The visiting researcher confirms the content of the annex to this agreement "Notes for visiting scientists from abroad".

Ort, Datum  _____
Unterschrift Gastwissenschaftler*in

Ort, Datum  _____
Unterschrift Carina Vössing
Im Auftrag von Prof. Dr. Gabriele Gillessen –
Kaesbach - Die Präsidentin

Ort, Datum  _____
Unterschrift Institutsleiter*in

Hinweise für Gastwissenschaftlerinnen und Gastwissenschaftler aus dem Ausland:

Ausländische Staatsangehörige benötigen für die Einreise nach Deutschland in der Regel ein Visum. **Bei bestehender Visumpflicht ist eine Einreise ohne Visum nicht erlaubt und somit illegal.**

Nur für einige Länder sind Befreiungen und Erleichterungen von der Visapflicht vorgesehen. Folgende Personengruppen benötigen kein Visum für die Einreise, es muss lediglich ein gültiges Reisedokument (z.B. Reisepass) vorliegen:

- Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union
- Angehörige des Europäischen Wirtschaftsraumes (EWR): Island, Liechtenstein, Norwegen, Schweiz

Gastwissenschaftlerinnen und Gastwissenschaftler aus anderen Ländern werden hinsichtlich der näheren Einreisebestimmungen auf die Internet-Seite des Auswärtigen Dienstes http://www.auswaertiges-amt.de/DE/EinreiseUndAufenthalt/Visabestimmungen_node.html verwiesen.

Notes for Visiting Scientists from abroad:

Foreign nationals usually require a visa to enter Germany. **In the case of a visa, entry without a visa is not allowed and therefore illegal.**

Only some countries are exempted from visa requirements. The following groups of people do not require a visa for entry, only a valid travel document (e.g. passport) must be available:

- Citizens of the European Union
- Members of the European Economic Area (EEA): Iceland, Liechtenstein, Norway, Switzerland

Visiting Scientists are referred to the Internet site of the Foreign Office in respect of the detailed entry requirements:

http://www.auswaertiges-amt.de/DE/EinreiseUndAufenthalt/Visabestimmungen_node.html